

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П. Бетеня

« 31 » _____ мая _____ 2023 г.

Регистрационный № УД-109/02/02-I /уч.

СОВРЕМЕННЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА (английский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. А.В. Вдовичев, доцент кафедры теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;
2. Е.В. Стефанова, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. С.А. Дубинко, заведующий кафедрой английского языка международной профессиональной деятельности Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;
2. Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 9 от 13.01.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 9 от 31.05.2023 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Современные стратегии перевода» является составной частью профессиональной подготовки переводчиков по направлению специальности «1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)».

Цель изучения учебной дисциплины – закрепление и дальнейшее развитие профессиональной компетенции, представляющей собой совокупность знаний, умений и навыков, которые позволяют решать задачи в сфере профессиональной и социальной деятельности, на основе стратегий перевода текста с учетом его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей, а также экстралингвистических факторов перевода.

Основными задачами изучения учебной дисциплины является развитие и закрепление следующих умений и навыков:

1) осуществления сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;

2) осуществления предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

3) применения методики подготовки к выполнению перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети;

4) владения приемами когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;

5) осуществления устного последовательного и устно-зрительного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм оригинального текста.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Современные стратегии перевода» является дисциплиной специализации.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» основано на содержании учебных дисциплин «Письменный перевод» и «Устный перевод» и предполагает развитие у студентов навыков и умений письменного и устного перевода.

В результате освоения учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» студенты должны:

знать:

- средства достижения адекватности в письменном и устном переводе;
- типичные ошибки при письменном и устном переводе и пути их предотвращения;

уметь:

- использовать переводческий инструментарий при выполнении устного и письменного перевода;
- осуществлять устный и письменный перевод в пределах изучаемой тематики;
- учитывать прагматические аспекты устного и письменного перевода;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по направлению специальности «1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-5. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческая):

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе; знать методику сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знать лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка оригинала и языка перевода.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владение переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода;

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четко дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», на изучение дисциплины «Современные стратегии перевода» отводится 210 часов, из них количество аудиторных часов составляет 92 часа (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 118 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы и итоговая экзаменационная письменная работа.

Учебная дисциплина «Современные стратегии перевода» изучается на протяжении 9 и 10 семестров на V курсе.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании 9 семестра и экзамен по окончании 10 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» составляет 5,5 зачетных единиц (2,5 зачетные единицы в IX семестре и 3 зачетные единицы в X семестре).

Форма получения высшего образования – очная (дневная).